

Rev

Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἦν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός, δεῖξαι
sự-mặc-khải Iê-su Đấng-Christ mà ban-cho của-Ngài [-] Đức-Chúa-Trời bày-tỏ
[G0602](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3739](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1166](#)

τοῖς δούλοις αὐτοῦ, ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. καὶ ἐσήμανεν,
[-] đày-tớ của-Ngài mà phải trở-nên trong tachei và esēmanen
[G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1163](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5034](#) [G2532](#) [G4591](#)

ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ, τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἰωάννη,
sai-đi qua [-] thiên-sứ của-Ngài [-] đày-tớ của-Ngài Iōannē
[G0649](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G2491](#)

Sự mặc thi của Đức Chúa Jêsus Christ mà Đức Chúa Trời đã ban cho Ngài đặng đem tỏ ra cùng tôi tớ Ngài những điều kíp phải xảy đến, thì Ngài đã sai thiên sứ đến tỏ những điều đó cho Giăng, tôi tớ Ngài,

2 ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ
mà làm-chứng [-] lời [-] Đức-Chúa-Trời và [-] marturian Iê-su
[G3739](#) [G3140](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2424](#)

Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν.
Đấng-Christ bao-nhiêu thấy
[G5547](#) [G3745](#) [G3708](#)

là kẻ đã rao truyền lời Đức Chúa Trời và chứng cứ của Đức Chúa Jêsus Christ, về mọi điều mình đã thấy.

3 Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς
Makarios [-] anaginōskōn và [-] nghe [-] lời [-]
[G3107](#) [G3588](#) [G0314](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

προφητείας, καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα; ὁ γὰρ καιρὸς
lời-tiên-tri và giữ [-] trong của-Ngài viết [-] vì thời-kỳ
[G4394](#) [G2532](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2540](#)

ἐγγύς.
eggus
[G1451](#)

Phước cho kẻ đọc cùng những kẻ nghe lời tiên tri này, và giữ theo điều đã viết ra đây. Vì thì giờ đã gần rồi.

4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ: χάρις ὑμῖν καὶ
Iōannēs [-] bảy hội-thánh [-] trong [-] Asia ân-điển ngươis và
[G2491](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#) [G5485](#) [G4771](#) [G2532](#)

εἰρήνη, ἀπὸ ὧν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος; καὶ ἀπὸ τῶν
bình-an từ [-] là và [-] là và [-] đến và từ [-]
[G1515](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#)

ἑπτὰ Πνευμάτων, ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ;
bảy Thánh-Linh mà trước-mặt [-] ngòis của-Ngài
[G2033](#) [G4151](#) [G3739](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2362](#) [G0846](#)

Giăng gửi cho bảy Hội thánh ở xứ A-si: nguyên xin ân điển và sự bình an ban cho anh em từ nơi Đấng Hiện Có, Đã Có Và Còn Đến, cùng từ nơi bảy vị thầy ở trên ngòis Ngài,

5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος
 và từ Iê-su Đấng–Christ [~] nhâ-n-chứng [~] trung-tín [~] prōtotokos
[G2532](#) [G0575](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3144](#) [G3588](#) [G4103](#) [G3588](#) [G4416](#)

τῶν νεκρῶν. καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλείων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι
 [~] chết và [~] ἄrchōn [~] vua [~] đất [~] yêu-thương
[G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G0025](#)

ἡμᾶς, καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ἐν τῷ αἵματι
 τῶι và mớ tῶι từ [~] tῶι–lῶi tῶι trong [~] huyết
[G1473](#) [G2532](#) [G3089](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#)

αὐτοῦ,
 của–Ngài
[G0846](#)

lại từ nơi Đức Chúa Jêsus Christ là Đấng làm chứng thành tín, sanh đầu nhứt từ trong kẻ chết và làm Chúa của các vua trong thế gian!

6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ αὐτοῦ:
 và làm tῶi Nưóc hiereis [~] Đứ-c-Chúa–Trời và cha của–Ngài
[G2532](#) [G4160](#) [G1473](#) [G0932](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G0846](#)

αὐτῷ ἡ δόξα, καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 của–Ngài [~] sự–vinh–hiển và [~] kratos vào [~] đời–đời [~] đời–đời
[G0846](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2904](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#)

ἀμήν.
 A-men
[G0281](#)

Đấng yêu thương chúng ta, đã lấy huyết mình rửa sạch tội lỗi chúng tôi, và làm cho chúng ta nên nưóc Ngài, nên thầy tế lễ của Đức Chúa Trời và Cha Ngài, đáng được sự vinh hiển và quyền năng đời đời vô cùng! A-men.

7 Ἴδου, ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς, καὶ
 thấy đến với [~] mây và thấy của–Ngài mọi mắt và
[G3708](#) [G2064](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3507](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3788](#) [G2532](#)

οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτὸν πᾶσαι αἶ φουλαὶ
 là–người của–Ngài exekentēsan và kopsontai trên của–Ngài mọi [~] chi–phái
[G3748](#) [G0846](#) [G1574](#) [G2532](#) [G2875](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5443](#)

τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.
 [~] đất nai A-men
[G3588](#) [G1093](#) [G3483](#) [G0281](#)

Kìa, Ngài đến giữa những đám mây, mọi mắt sẽ trong thấy, cả đến những kẻ đã đâm Ngài cùng trông thấy; hết thấy các chi họ trong thế gian sẽ than khóc vì cơ Ngài. Quả thật vậy. A-men!

8 Ἐγὼ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ἔω, {ἀρχὴ καὶ τέλος} λέγει Κύριος
 tῶi là [~] Ἄlpha và [~] Ἔω ban–đầu và sự–cuối–cùng nói Chúa
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0001](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5598](#) [G0746](#) [G2532](#) [G5056](#) [G3004](#) [G2962](#)

ὁ Θεός, ὁ ὢν, καὶ ὁ ἦν, καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ
 [~] Đứ-c-Chúa–Trời [~] là và [~] là và [~] đến [~]
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#) [G3588](#)

Παντοκράτωρ.
 Pantokratōr
[G3841](#)

Chúa là Đức Chúa Trời, Đấng Hiện Có, Đã Có, Và Còn Đến, là Đấng Toàn năng, phán rằng: Ta là An-pha và Ô-mê-ga.

9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, καὶ συνκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει,
 τῷ Ἰωάννῃς [-] anh-em nguời và sunkoinōnos trong [-] sự-hoạn-nạn
[G1473](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4791](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#)

καὶ βασιλεία, καὶ ὑπομονή, ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ
 và Nưóc và sự-kiên-nhẫn trong Iê-su trử-nên trong [-] nēsō [-]
[G2532](#) [G0932](#) [G2532](#) [G5281](#) [G1722](#) [G2424](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3520](#) [G3588](#)

καλουμένη Πάτμῳ, διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν μαρτυρίαν
 gọi Patmō qua [-] lời [-] Đức-Chúa-Trời và [-] marturian
[G2564](#) [G3963](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3141](#)

Ἰησοῦ.
 Iê-su
[G2424](#)

Tôi là Giăng, là anh em và bạn của các anh em về hoạn nạn, về nước, về sự nhin nhục trong Đức Chúa Jêsus, tôi đã ở trong đảo gọi là Bát-mô, vì có lời Đức Chúa Trời và chứng của Đức Chúa Jêsus.

10 ἐγενόμην ἐν Πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω
 trử-nên trong Thánh-Linh trong [-] kuriakῇ ngày và nghe phía-sau
[G1096](#) [G1722](#) [G4151](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2960](#) [G2250](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3694](#)

μου φωνὴν μεγάλην, ὡς σάλπιγγος,
 τῷ tiếng lớn như salpiggos
[G1473](#) [G5456](#) [G3173](#) [G5613](#) [G4536](#)

Nhằm ngày của Chúa, tôi được Đức Thánh Linh cảm hóa, nghe đằng sau có tiếng kêu vang, như tiếng loa,

11 λεγούσης, Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω ὁ πρῶτος καὶ ὁ
 nói τῷ là [-] Α và [-] Ὢ [-] thứ-nhất và [-]
[G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0001](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5598](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἔσχατος; καὶ, Ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς ἐπτὰ
 cuối-cùng và mà nhìn-thấy viết vào cuộh-sách và sai [-] bảy
[G2078](#) [G2532](#) [G3739](#) [G0991](#) [G1125](#) [G1519](#) [G0975](#) [G2532](#) [G3992](#) [G3588](#) [G2033](#)

ἐκκλησίαις; εἰς Ἐφῆσον, καὶ εἰς Σμύρναν, καὶ εἰς Πέργαμον, καὶ εἰς
 hội-thánh vào Ἐpheson và vào Smurnan và vào Pergamon và vào
[G1577](#) [G1519](#) [G2181](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4667](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4010](#) [G2532](#) [G1519](#)

Θυάτειρα, καὶ εἰς Σάρδεις, καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν, καὶ εἰς Λαοδίκειαν.
 Thuateira và vào Sardeis và vào Philadelphieian và vào Laodikeian
[G2363](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4554](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5359](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2993](#)

rằng: Điều nguời thấy, hãy chép vào một quyển sách mà gửi cho bảy Hội Thánh tại Ê-phê-sô, Si-miêc-nơ, Bê-t-gã-m, Thi-a-ti-rơ, Sạt-đê, Phi-la-đen-phi và Lao-đi-xê.

12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ. καὶ
 và epestrepsa nhìn-thấy [-] tiếng là-nguời nói với tôi và
[G2532](#) [G1994](#) [G0991](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3748](#) [G2980](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2532](#)

ἐπιστρέψας, εἶδον ἐπτὰ λυχνίας χρυσᾶς,
 epistrepas thấy bảy luchnias chrusas
[G1994](#) [G3708](#) [G2033](#) [G3087](#) [G5552](#)

Bảy giờ tôi xây lại đặng xem tiếng nói với tôi đó là gì;

13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν, ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον
 và trong ở-giữa [-] luchniōn, giōng-như con-trai người, endedumenon
[G2532](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G3087](#) [G3664](#) [G5207](#) [G0444](#) [G1746](#)

ποδήρη, καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς, ζώνην χρυσαῖν.
 podērē và periezōsmenon vớ [-] mastois zōnēn chrusan
[G4158](#) [G2532](#) [G4024](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3149](#) [G2223](#) [G5552](#)

| vừa xây lại thấy bảy chơn đèn bằng vàng, và ở giữa những chơn đèn có ai giống như con người, mặc áo dài, thắt đai vàng ngang trên ngực.

14 ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ, ὡς ἔριον, λευκόν
 [-] nhưng đầu của-Ngài và [-] triches leukai như ἔριον, leukon
[G3588](#) [G1161](#) [G2776](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3022](#) [G5613](#) [G2053](#) [G3022](#)

ὡς χιών; καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός;
 như chiōn và [-] mắ mắt của-Ngài như phlox lửa
[G5613](#) [G5510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G5613](#) [G5395](#) [G4442](#)

| Đầu và tóc người trong như lông chiên trắng, như tuyết; mắt như ngọn lửa;

15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ
 và [-] chân của-Ngài giống-như chalkolibanō như trong kaminō
[G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G3664](#) [G5474](#) [G5613](#) [G1722](#) [G2575](#)

πεπυρωμένης; καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ, ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν;
 pepyromēnēs và [-] tiếng của-Ngài như tiếng nước nhiēu
[G4448](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G5613](#) [G5456](#) [G5204](#) [G4183](#)

| chơn như đồng sáng đã luyện trong lò lửa, và tiếng như tiếng nước lớn.

16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ, ἀστέρας ἑπτὰ, καὶ ἐκ τοῦ
 và có trong [-] bên-phải tay của-Ngài ngôi-sao bảy và từ [-]
[G2532](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1188](#) [G5495](#) [G0846](#) [G0792](#) [G2033](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)

στόματος αὐτοῦ, ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα, ἐκπορευομένη; καὶ ἡ ὄψις
 miēng của-Ngài thanh-gươm distomos oxeia ekporeuomenē và [-] ὄpsis
[G4750](#) [G0846](#) [G4501](#) [G1366](#) [G3691](#) [G1607](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3799](#)

αὐτοῦ, ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.
 của-Ngài như [-] mặt-trời chiếu-sáng trong [-] quyền-năng của-Ngài
[G0846](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G5316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1411](#) [G0846](#)

| Tay hữu người cầm bảy ngôi sao; miệng thò ra thanh gươm nhọn hai lưỡi và mặt như mặt trời khi soi sáng hết sức.

17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, ὡς νεκρός. καὶ
 và khi thấy của-Ngài ngã vớ [-] chân của-Ngài như chết và
[G2532](#) [G3753](#) [G3708](#) [G0846](#) [G4098](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G5613](#) [G3498](#) [G2532](#)

ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ, λέγων Μὴ φοβοῦ; ἐγὼ εἶμι ὁ
 ḍặt [-] bên-phải của-Ngài trên tôi nói không sợ tôi là [-]
[G5087](#) [G3588](#) [G1188](#) [G0846](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3361](#) [G5399](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#)

πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος;
 thứ-nhất và [-] cuối-cùng
[G4413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#)

| Vừa thấy người, tôi ngã xuống chơn người như chết; nhưng người đặt tay hữu lên trên tôi, mà rằng: Đừng sợ chi, ta là Đấng trước hết và là Đấng sau cùng,

18 καὶ ὁ Ζῶν. καὶ ἐγενόμην νεκρὸς, καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς
 và [-] sống và trở-nên chết và thấy sống là vào [-]
[G2532](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2198](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#)
 αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου. καὶ τοῦ ἄδου.
 đời-đời [-] đời-đời và có [-] kleis [-] sự-chết và [-] âm-phủ
[G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2807](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0086](#)

| là Đấng Sống, ta đã chết, kia nay ta sống đời đời, cầm chìa khóa của sự chết và âm phủ.

19 γράψον οὖν ἃ εἶδες, καὶ ἃ εἰσίν, καὶ ἃ μέλλει γενέσθαι μετὰ
 viết vậy mà thấy và mà là và mà sẽ trở-nên với
[G1125](#) [G3767](#) [G3739](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3739](#) [G3195](#) [G1096](#) [G3326](#)

ταῦτα.
 này
[G3778](#)

| Vậy hãy chép lấy những sự ngươi đã thấy, những việc nay hiện có và những việc sau sẽ đến,

20 τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων, οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου,
 [-] sự-màu-nhiệm [-] bảy ngôi-sao mà thấy trên [-] bên-phải tôi
[G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0792](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1188](#) [G1473](#)
 καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς: οἱ ἑπτὰ ἀστέρες, ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ
 và [-] bảy luchnias [-] chrusas [-] bảy ngôi-sao thiên-sứ [-] bảy
[G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3087](#) [G3588](#) [G5552](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0792](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2033](#)
 ἐκκλησιῶν εἰσίν; καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ, ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.
 hội-thánh là và [-] luchniai [-] bảy bảy hội-thánh là
[G1577](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3087](#) [G3588](#) [G2033](#) [G2033](#) [G1577](#) [G1510](#)

| tức là sự màu nhiệm của bảy ngôi sao mà ngươi thấy trong tay hữu ta, và của bảy chơn đèn vàng. Bảy ngôi sao là các thiên sứ của bảy Hội thánh, còn bảy chơn đèn là bảy Hội thánh vậy.